

PREGUNTAS FRECUENTES よくある質問

1. Preguntas generales acerca de la ayuda.
助成についての一般的な質問
2. Preguntas relativas a la fase de convocatoria
公募に関連した質問
3. Preguntas relativas a la fase de instrucción.
予備審査に関連した質問
4. Preguntas relativas a las fases de concesión y justificación.
助成の付与と事後証明に関連した質問
5. Preguntas relativas a la documentación a aportar
提出が必要な文書に関連した質問

AVISO

警告

Esta información tiene carácter meramente informativo, sin que en ningún caso pueda derivarse de ella efecto jurídico vinculante alguno para el Ministerio de Cultura y Deporte.

このインフォメーションは単に情報提供を目的とし、いかなる場合も文化・スポーツ省に対し何らかの法的拘束力がこの情報から生じ得ることはありません。

En caso de que la convocatoria sea de su interés lea detenidamente el texto de la Resolución por la que se convocan las ayudas disponible en la Base de datos Nacional de Subvenciones <http://www.infosubvenciones.es/bdnstrans/GE/es/index> y en la página web del Ministerio de Cultura y Deporte:

<http://www.culturaydeporte.gob.es/cultura/libro/sc/becas-ayudas-y-subvenciones/fomento-traduccion-lenguas-extranjeras.html>.

公募にご関心をお持ちの場合は、「助成を公募する決定」の内容を注意深く読んでください。この「決定」は助成に関する国家データベース（BDNS）<http://www.infosubvenciones.es/bdnstrans/GE/es/index> およびスペイン文化・スポーツ省の次のウェブページに掲載されています。

<http://www.culturaydeporte.gob.es/cultura/libro/sc/becas-ayudas-y-subvenciones/fomento-traduccion-lenguas-extranjeras.html>



1. PREGUNTAS GENERALES ACERCA DE LA AYUDA

助成についての一般的な質問

¿En qué consiste la ayuda para el fomento de la traducción a lenguas extranjeras?

外国語への翻訳振興のための助成とはどういう助成ですか？

Las ayudas a la traducción a lenguas extranjeras que anualmente convoca el Ministerio cuentan con una larga tradición. Su objetivo es fomentar la edición y publicación en lenguas extranjeras de obras integrantes del patrimonio cultural del Estado español.

当省が毎年公募する外国語への翻訳助成には長い伝統があります。その目標はスペイン文化遺産の一部をなす諸作品の外国語による編集および出版を奨励することにあります。

Si usted es una entidad extranjera y tiene intención de publicar la traducción de un libro puede solicitar una ayuda económica al Ministerio de Cultura y Deporte para cubrir los costes de traducción.

翻訳された本を出版する意向がある外国の事業者であれば、翻訳費用を賄うための経済的助成を文化・スポーツ省に申請することができます。

¿Quién puede solicitar la ayuda?

だれが助成を申請できますか？

Podrán solicitar estas subvenciones: entidades editoriales extranjeras, de naturaleza pública o privada, con o sin ánimo de lucro, que sean personas jurídicas o personas físicas dadas de alta en el régimen de autónomo de su país de origen, siempre que estén legalmente constituidas.

助成を申請できるのは、合法的に設立されている外国の出版事業者で、法人または当該国の自営業制度に登録されている個人であり、公的機関または民間、および営利目的の有無は問いません。

¿Cómo se valora la obra?

作品はどのように評価されますか？

La solicitud es valorada por una comisión de expertos que decide en función de los siguientes criterios:

応募申請は専門家委員会により評価され、次の基準に従い決定されます。

- a) El interés cultural del proyecto en el contexto editorial del país y la lengua de publicación (los expertos tendrán en cuenta la contribución del proyecto a la difusión del patrimonio cultural español, en sus diversas manifestaciones, mediante la valoración de la trayectoria del autor/a y su obra, de su vigencia, de su influencia sociocultural, y de su aportación a las conmemoraciones culturales),



当該国の出版事情におけるプロジェクトの文化的関心と出版言語（スペイン文化遺産の様々な表現において、同文化遺産を広めるためにプロジェクトの貢献度を委員会の専門家は考慮に入れます。プロジェクトについて、著者の経歴とその作品、その現代性、社会文化的影響、および文化的な記念行事への寄与などを評価します。）

- b) El valor estratégico de la lengua de traducción vinculada a las zonas geográficas prioritarias en el marco de la política cultural española
海外におけるスペイン文化政策の枠組みの中で優先的な地理的エリアと結びついた翻訳言語の戦略的価値
- c) La trayectoria de la traductora o el traductor. En la valoración de este criterio se tendrá en cuenta el currículum del traductor.
翻訳者の経歴。この基準の評価に際しては、翻訳者の履歴書が考慮されます。

¿Qué cuantía tiene la ayuda?

助成額はどれぐらいですか？

El importe concedido se establece en función de la puntuación obtenida en los criterios de valoración. Cuanto mejor sea su puntuación, más ayuda obtendrá.

評価の基準で取得した点数により付与額が定められます。点数がよければよいほど、より多くの助成額が得られます。

¿A qué tipo de obras está dirigida la convocatoria?

この公募の対象となるのはどのような種類の作品ですか？

La ayuda se destina a obras literarias, clásicas y contemporáneas, o científicas, integrantes del patrimonio cultural del Estado español.

助成の対象は古典および現代文学作品、または学術作品で、スペイン国家の文化遺産の一部をなす諸作品です。

¿Qué requisitos debe cumplir la obra?

作品はどんな要件を満たす必要がありますか？

La obra objeto de traducción deberá estar publicada en cualquiera de las lenguas oficiales del Estado español y, además, deberá cumplir con una de estas dos condiciones:

翻訳の対象となる作品はスペイン国家の公用語のいずれかで出版されたもので、次の2条件の一つを満たす必要があります

- a) que haya sido publicada por una editorial española y distribuida en territorio nacional
スペインの出版社により発行され、国内で頒布された作品
- b) que, no habiendo sido publicada por editoriales españolas, su autor tenga nacionalidad española.
スペインの出版社により発行されなかった場合、著者がスペイン国籍を有する作品



La obra subvencionada no podrá ser editada por una entidad distinta de la beneficiaria, ni por un sello editorial con personalidad jurídica diferente, ni siquiera cuando se encuentren integradas en el mismo grupo empresarial

助成が付与された後、同じ企業グループに所属する場合でさえも、助成受益者とは異なる事業体が出版したり、異なる法人格をもつ刊行ブランド名で助成作品を出版することはできません。

Por el contrario, quedan excluidos:

反対に、次の場合は対象外となります。

- Proyectos de traducción de obras que, a la fecha de entrada en vigor de la convocatoria de 2021, no hayan sido publicadas en cualquiera de las lenguas oficiales del Estado Español, en las condiciones que se señalan en el art. 1.1 de esta convocatoria de 2021.

2021 年度公募が発効した日付において、本 2021 年度公募の第 1 条 1 項に定める条件で、スペイン国家の公用語のいずれかで出版されていない作品の翻訳プロジェクト

- Proyectos de traducción de obras que no hayan sido originariamente escritas y publicadas en alguna de las lenguas oficiales españolas.

原作がスペインのいずれかの公用語で書かれておらず、かつ出版されていない作品の翻訳プロジェクト

- Proyectos de traducción de obras ya traducidas y publicadas en los últimos diez años al mismo idioma y país solicitante.

過去 10 年間に同じ言語および同じ申請国ですでに翻訳出版されている作品の翻訳プロジェクト

- Proyectos de traducción de manuales y libros de texto orientados a la enseñanza, así como guías turísticas y otras publicaciones de cualquier temática que esté fuera del objeto de esta ayuda.

教育向けの指導書や教科書、同様に観光ガイドおよび本助成の目的の範囲外のテーマを扱うその他の出版物の翻訳プロジェクト

- Proyectos en los que el autor y el traductor sean la misma persona, así como en los que el editor y el traductor sean la misma persona. No será causa de exclusión el que el traductor sea socio de la editorial cuando al menos ésta se encuentra integrada por dos socios.

著者と翻訳者が同一人物、同様に、出版者と翻訳者が同一人物であるプロジェクト。少なくとも 2 人の共同経営者からなる出版社の場合、翻訳者が出版社の共同経営者である場合は除外の根拠とはなりません。



- Proyectos de traducción de obras autoeditadas y en general, aquellas que para su edición hayan contado con financiación del autor.

自己出版の作品、および一般に、出版のために著者が資金を調達した作品の翻訳プロジェクト

- Proyectos que presenten contratos de traducción con personas jurídicas.

法人との翻訳契約を提出するプロジェクト

- Proyectos presentados por editoriales que no acrediten suficientemente su capacidad de distribución y comercialización en el área lingüística que se propone.

提案される言語エリアにおける流通および販売能力を十分に証明しない出版社により応募されたプロジェクト

- Traducciones ya realizadas con anterioridad a esta convocatoria, hayan sido objeto de publicación o no.

出版されたかどうかに係わらず、本公募以前に行われた翻訳

- Proyectos de traducción de fragmentos de obras.

作品の断片を翻訳するプロジェクト

¿Cuántos proyectos puedo presentar?

応募できるプロジェクト数はいくつですか？

El número máximo de proyectos que se pueden presentar a las ayudas es tres. En el supuesto de que el mismo titular supere este límite se evaluarán las primeras tres solicitudes que haya presentado, según fecha, hora y número de registro, considerándose excluidas las restantes.

助成に応募できるプロジェクトの数は 3 件までです。同じ応募者がこの制限を超えた場合には、日時および登録番号から判断し、最初の 3 件の応募申請を評価し、その他の申請は除外されたものとみなします。

¿Puede concederse ayuda para más de dos proyectos en los que figure el mismo traductor?

同じ翻訳者が参加するプロジェクトの場合、2 件よりも多い数の助成が付与されることはありますか？

No. El máximo que se concedería son dos ayudas para proyectos que vayan a ser traducidos por el mismo traductor, considerando el conjunto de todas las solicitudes presentadas por todas las editoriales.

いいえ。すべての出版社からのすべての応募申請全体から判断して、同じ翻訳者が参加するプロジェクトへの助成は 2 件までです。

¿Cuál es el contacto si necesito información adicional?

追加情報が必要な場合の問い合わせ先はどこですか？

Preferentemente, por correo electrónico: promocion.exterior@cultura.gob.es



なるべく電子メールでお願いします。 promocion.exterior@cultura.gob.es

2. PREGUNTAS RELATIVAS A LA FASE DE CONVOCATORIA

公募に関連した質問

¿Cuándo convoca el Ministerio las ayudas?

省が助成を公募するのはいつですか？

La fecha de publicación de la convocatoria varía cada año, si bien suele producirse entre finales del primer trimestre y principios del segundo trimestre. Una vez finalizado el plazo de presentación, no se aceptan solicitudes.

公募の発表の日付は年毎に変動しますが、第 1 四半期の終わりまたは第 2 四半期の初めに行われるのが恒例です。提出期限が終了した後は、応募申請は受け付けません。

¿Puedo recibir un aviso del Ministerio cuando se convoquen?

公募が発表されたときに省から知らせを受けることはできますか？

Sí. Para solicitarlo, debe mandar un correo a promocion.exterior@cultura.gob.es

はい、できます。知らせを受信するには、次のアドレスにメールを送ってください。
promocion.exterior@cultura.gob.es

¿Dónde puedo consultar el texto de la convocatoria?

募集要項はどこで見ることができますか？

La convocatoria completa, además de publicarse en otras páginas como en la Base de Datos Nacional de Subvenciones, se publica en la propia página web del Ministerio:

募集要項の全文は、「助成に関する国家データベース(BDNS)」などのウェブサイトに公表される他、当省のウェブサイトに公表されます。

<http://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>.

¿De qué forma debo enviar la solicitud?

応募申請の送付にはどのような方法が定められていますか？

En primer lugar, los solicitantes deberán identificarse a través de una clave concertada. Esta clave debe ser solicitada por la persona que ostente la representación jurídica de la entidad, ya que posteriormente se comprobará este hecho, pudiendo requerir la documentación oportuna.



まず、応募申請者は事前に承認された暗証により本人確認をする必要があります。この暗証は事業体の法的代表権を有する人が申請する必要があります。事後にその事実を確認し、必要な文書が要求されることがあります。

- a) Acceder a la siguiente página web de la sede electrónica del Ministerio:
https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera

当省電子窓口の次のウェブページにアクセスします。

https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera

- b) Acceder a “solicitud de clave” (se requiere escanear el documento de identificación para avalar los datos introducidos).

「暗証の申請」 [solicitud de clave] にアクセスします。（入力データを裏付けるために身分証明書をスキャンする必要があります。）

- c) Tras solicitar la clave, se recibirán tres correos: de bienvenida, de activación de clave y de concesión de clave.

暗証を申請した後、3 通のメールが届きます。ウェルカムメール、暗証を有効化するためのメールおよび暗証の承認メール。

- d) Una vez recibida la clave, cumplimentar los formularios que aparecen en pantalla, firmar y descargar el justificante pdf que acredita su solicitud.

暗証を受信した後、画面に現れる応募申請書に記入、署名をし、応募申請したことを証明する PDF ファイルをダウンロードします。

Esta clave electrónica tiene validez por un año, y caduca una vez transcurrido ese plazo.

この電子暗証は 1 年間有効で、その期間が経過すると無効となります。

La solicitud no será admitida si se envía por correo electrónico o en papel. La solicitud debe enviarse a través de la sede electrónica del Ministerio, en el siguiente enlace: https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera y seleccionar “Acceder al Procedimiento”.

電子メールまたは紙面で送付された場合は、申請は受諾されません。当省の電子窓口を通じて送付する必要があります。次のリンクにアクセスし、「手続きにアクセス」 [Acceder al Procedimiento] を選択してください。

https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera

Otra forma de acceder a la Sede Electrónica es a través del botón “**Acceso al servicio online**” en la página web de estas subvenciones. Para acceder a dicha página web siga el enlace:



電子窓口にアクセスするその他の方法は、この助成のウェブサイトにあるボタン「オンラインサービスへのアクセス」[Acceso al servicio online] からです。次のリンクからアクセスしてください。

<http://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>

¿Cuál es el plazo para presentar mi solicitud?

応募申請の提出期間はどれぐらいですか？

Será de 25 días hábiles, contados a partir del día siguiente al de la publicación del extracto de la convocatoria en el BOE. El plazo acaba a las 14:00 horas del último día de presentación.

官報（BOE）に本公募の抜粋が公開された日付の翌日から数えて就労日 25 日間です。申請最終日の 14 時が終了期限となります。

Para solicitar la clave por vía electrónica habrá un plazo de 20 días hábiles a partir del día siguiente al de la publicación del extracto de esta convocatoria en el Boletín Oficial del Estado.

暗証取得の電子申請をするために、官報（BOE）に本公募の抜粋が公開された日付の翌日から数えて就労日 20 日の期間を有します。

Consejos para presentar la solicitud a través de la sede electrónica

電子窓口から応募申請をする際のアドバイス

- No espere al último día del plazo, la sede electrónica puede dar problemas relacionados con su firma electrónica o algún otro problema técnico que pueda no ser resuelto inmediatamente.

期限の最終日を待たずに行ってください。電子署名に関連したトラブルまたは即座に解決できない技術上のその他のトラブルが電子窓口で発生することもあり得ます。

- Una vez ha seleccionado esta ayuda en la sede electrónica, encontrará un listado de los documentos que deberá anexar. Prepárelos con antelación.

電子窓口で本助成を選択した後、添付しなければならない文書のリストをご覧ください。前もってそれらの文書を準備してください。

- Adjunte el documento en el anexo correspondiente que está preparado para tal efecto. Cada documento solicitado en la convocatoria (y especificado en el índice de documentos) tiene su anexo correspondiente.

文書はその添付のために準備された対応する添付場所に添付してください。公募で要求される（および文書目次に特定されている）各文書には対応する添付場所があります。

- Adjunte la documentación en el menor número de anexos posibles. El número de adjuntos permitidos en cada anexo varía. El peso máximo es de 4000 kB



書類はできるだけ少ない数の添付数で添付してください。各添付場所により添付文書の数は異なります。添付ファイルの容量は 4000 kB までです。

- Si tiene cualquier problema para presentar la solicitud telemáticamente contacte con la siguiente dirección: soporte.sede.sec@cultura.gob.es

電子窓口からの応募申請に問題がありましたら、次のアドレスまでお問い合わせください。 soporte.sede.sec@cultura.gob.es

¿Son idénticas las convocatorias de un año para otro?

年々公募は同じ内容ですか？

La convocatoria puede variar en detalles importantes. Por favor, léala atentamente y ante cualquier duda, póngase en contacto con nosotros.

公募の内容は重要な点に変更される場合があります。注意してお読みになってください。疑問点がありましたら、お問い合わせください。

3. PREGUNTAS RELATIVAS A LA FASE DE INSTRUCCIÓN

予備審査に関連した質問

¿Qué ocurre si, al presentar la solicitud, me falta algún documento?

応募申請時に、いずれかの文書が足りない場合にはどうなりますか？

Si el Ministerio detecta que falta algún documento o que la solicitud contiene errores, le avisará mediante una publicación en la página web:

いずれかの文書の不足、または申請に誤りがあることを当省が検知した場合には、次のウェブサイト上に公表することで申請者に知らせます。

<http://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>

La publicación de los actos y trámites del procedimiento se realizará mediante su inserción en la página web. **De ahí que sea recomendable la consulta periódica de la web del Ministerio.** La remisión de correos electrónicos a las direcciones facilitadas por los solicitantes tiene únicamente validez informativa.

応募の手続き行為や手順はウェブサイトに掲載することにより公表されます。ですから当省のウェブサイトを定期的に確認されることをお勧めします。応募申請者から提供された電子メールアドレスへのメールの送付は情報提供のみを目的とします。

Si no entrega la documentación solicitada a través de la sede electrónica en el plazo de 10 días a partir de la notificación (que se realizará a través de la página web), se considerará desestimada su solicitud.



ウェブサイトを通じて行われる通告から10日以内に、要求された書類を電子窓口を通じて提出しない場合は、その応募申請は却下されたものとみなします。

Finalizado el plazo de subsanación, el órgano instructor verificará si se acredita el cumplimiento de los requisitos necesarios para adquirir la condición de beneficiario y, emitirá una resolución en que se aprobarán de forma definitiva las listas de admitidos, desistidos y excluidos a la convocatoria.

是正期間が終了すると、審査機関は受益者となるための必要な要件を満たすことを証明できているかどうかを確認します。その後、応募申請が受理された者、棄権者および除外者のリストを最終的に承認する決定を下します。

4. PREGUNTAS RELATIVAS A LAS FASES DE CONCESIÓN Y JUSTIFICACIÓN

助成の付与と事後証明に関連した質問

¿Cuándo resuelve el Ministerio la ayuda?

省はいつ助成を決定しますか？

La tramitación de la subvención se divide en las siguientes fases: 1) recepción de las solicitudes; 2) subsanación; 3) publicación en la web de las listas de admitidos, desistidos y excluidos a la convocatoria; 4) celebración de la reunión de expertos; 5) propuesta de resolución definitiva; 6) resolución de concesión; 7) pago; 8) justificación.

助成の手続きは以下の段階に分かれています。1) 応募申請の受理、2) 是正、3) 応募申請受理者、棄権者および除外者のリストをウェブページに公表 4) 専門家会合の開催、5) 最終決定の提案、6) 助成付与の決定、7) 支払い、8) 事後証明。

La fecha de resolución de concesión varía cada año aunque, tradicionalmente, tiene lugar entre el tercer y cuatro trimestres.

助成付与決定の日付は年毎に変わりますが、第3四半期と第4四半期の間に決定が下されるのが恒例です。

El Ministerio me ha concedido una ayuda a la traducción a lenguas extranjeras. ¿Cuál es el procedimiento a seguir?

省から外国語への翻訳助成が付与されました。次の手順は何でしょうか？

En el caso de que una de sus obras figure en la resolución de concesión de ayudas, usted dispone de un **plazo máximo de 18 meses** para editarla, a partir de la fecha de publicación de la resolución de concesión de la ayuda.

助成付与決定にあなたの作品が選ばれている場合、助成付与決定が発表された日付から、出版までの期間は**最長 18 か月**です。



Posteriormente, una vez impresa, y en un **plazo máximo de 3 meses**, deberá enviar a través de la sede electrónica la documentación justificativa (consulte la información para la justificación). Los dos ejemplares de muestra, con el logo y la leyenda, deberá enviarlos a la Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas (Calle Santiago Rusiñol, 8 – 28040 Madrid, ESPAÑA).

後に、印刷後、**3か月以内に**、証明書類を電子窓口を通じて送付する必要があります（事後証明についてのインフォメーションを参照してください。）ロゴと説明文が付いた見本用の2部は、「本・読書・スペイン文学振興」次局宛に送付する必要があります。（宛先 Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas、住所 Calle Santiago Rusiñol, 8 - 28040 Madrid, ESPAÑA）

AVISO IMPORTANTE: LAS EDITORIALES CON SEDE EN PAÍSES FUERA DE LA UNIÓN EUROPEA DEBEN ENVIAR LOS EJEMPLARES JUSTIFICATIVOS A TRAVÉS DE SERVICIOS DE MENSAJERÍA PRIVADOS Y SIEMPRE A LA DIRECCIÓN ARRIBA SEÑALADA.

重要な通知 欧州連合以外の諸国に本社をもつ出版社は事後証明のための本を民間宅配サービスを通じて、前述の住所に送付する必要があります。

Temo no poder entregar el ejemplar de muestra en el plazo de 18 meses. ¿Puedo solicitar una prórroga?

18か月の期間内に見本用の本を提出できないかもしれません。延長を申請することはできますか？

Sí. Excepcionalmente y por motivos justificados, se le puede conceder una ampliación de hasta **nueve meses** de plazo siempre y cuando remita un escrito solicitando la ampliación antes de la finalización de ese plazo de dieciocho meses. La Ley no permite conceder ampliaciones si se solicitan cuando el plazo ya ha acabado.

はい。例外的に、および正当な理由がある場合には、18か月の期間が終了する前に延長申請を書面で送付した場合に限り、**9か月間の延長**が付与され得ます。期限終了後に延長を申請した場合には、延長を付与することは法律により許されていません。

Deseo renunciar a la ayuda. ¿Cuáles son los pasos que debo realizar?

助成を放棄したいと思います。どんな手続きが必要でしょうか？

Si desea realizar una devolución voluntaria, se hará mediante el modelo 074, que se obtendrá en la Subdirección General de Gestión Económica y Asuntos Generales del Ministerio de Cultura y Deporte, efectuando el pago en la forma que el propio documento indica y haciendo constar en el apartado “Descripción” el tipo de ayuda y el proyecto subvencionado. Una vez efectuado el pago, deberá remitir por Sede Electrónica, antes de la finalización del plazo de justificación, el ejemplar para la Administración del modelo 074 a la Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura.

自主的に返金をされたい場合は、文化・スポーツ省「経済管理および総務次局」[Subdirección General de Gestión Económica y Asuntos Generales]にて入手できる書式 074



番によって行います。同書式の「説明」[Descripción] 欄に助成の種類と助成を受けたプロジェクトを明記し、指示に従って支払いを行います。入金後、電子窓口を通じて、事後証明期間が終了する前に、書式 074 番の「行政用写し」[el ejemplar para la Administración] を「本・読書振興」総局に送付してください。

Si desea renunciar a una ayuda antes de que sea aprobada la resolución de concesión, basta con comunicarlo con un escrito a través de la sede electrónica. La renuncia debe realizarse antes del cobro.

助成の付与決定が承認される前に助成を放棄されたい場合は、電子窓口を通じてその旨を書面で伝えるだけで十分です。放棄は助成金受領の前に行う必要があります。

¿Cuándo realiza el Ministerio el pago de la ayuda?

省はいつ助成の支払いをしますか？

La subvención concedida se hace efectiva mediante **pago anticipado**, una vez aprobada la resolución de concesión, no siendo necesaria la constitución de garantía. Esto quiere decir que la Administración no espera a la recepción del libro para transferir el importe de la ayuda sino que se abona poco tiempo después de la publicación de la resolución de concesión.

付与の決定が承認された時点で、保証の必要なしに、**前払い**によって助成の付与が実施されます。つまり、行政側は助成額を振り込むために本を受け取ることを待たず、付与の決定が発表された少し後に助成金が支払われることとなります。

No se puede aventurar una fecha exacta y vinculante debido a que el pago depende del Tesoro Público. No obstante, se suele producir en torno a los dos meses posteriores a la fecha de resolución.

支払いは国庫金に依存するので、正確かつ法的拘束力のある日付を言うことはできません。しかしながら、決定の日付から 2 か月後ぐらいに支払われるのが恒例です。

¿Qué documentación justificativa debo presentar?

どのような証明書類を提出する必要がありますか？

La justificación se llevará a cabo mediante el envío de la siguiente documentación a través de la sede electrónica del Ministerio de Cultura:

文化省の電子窓口を通じて、次の文書を送付することにより事後証明を行います。

- a) Dos ejemplares de la obra editada, en la que se hará constar, de forma expresa en las páginas de créditos del libro: Título de la obra y autor en lengua castellana, nombre del traductor o traductores, el Logotipo del Gobierno de España - Ministerio de Cultura y Deporte – Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura y la siguiente leyenda en la lengua en que se publica la obra «La traducción de esta obra ha recibido una ayuda del Ministerio de Cultura y Deporte de España.». Los ejemplares deben corresponder al soporte de publicación: volúmenes impresos si es publicación en papel, archivos informáticos en caso de publicaciones digitales.



出版された作品 2 部。本のクレジットのページに以下の事項が明記される必要があります。スペイン語での作品のタイトルと著者名、翻訳者の名前、スペイン政府 - 文化・スポーツ省 - 本・読書振興総局のロゴ、および作品が出版される言語で説明文『本作品はスペイン文化・スポーツ省の翻訳助成を受けました。』を明記。送付する作品は出版媒体と同じである必要があります。つまり、紙媒体の出版であれば印刷された本、デジタル出版の場合にはコンピューターファイルとなります。

- b) Una breve memoria de actuación que contenga una descripción del proyecto editorial siguiendo el modelo que se publicará en la página web en lengua castellana.
出版プロジェクトの説明を含む簡略な覚書。ウェブページにスペイン語で公表される書式に従ってください。
- c) Documento que acredite que la editorial ha abonado al traductor o traductora el coste de la traducción mediante, factura o documento de valor equivalente, documento acreditativo del pago, y su traducción en lengua castellana.
出版社が翻訳者に翻訳料を支払ったことを証明する文書。請求書または同等の文書、支払い証明書、およびそれらのスペイン語訳が必要です。
- d) Declaración firmada por el beneficiario en la que se hagan constar otros posibles ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad con indicación de su importe y procedencia en lengua castellana.
プロジェクトの資金となったその他の収入または助成がある場合、スペイン語でその金額と出所を記載した、受益者によって署名された申告書。

¿Dónde puedo obtener el logotipo y la leyenda?

ロゴと説明文はどこで取得できますか？

Para obtener el logotipo correcto debe solicitarlo al correo siguiente:

正しいロゴの取得には次のアドレスに申請する必要があります。

promocion.exterior@cultura.gob.es

He presentado la documentación. ¿Cuál es el siguiente paso?

書類を提出しました。次のステップは何でしょうか？

Una vez presentada la documentación, el Ministerio realizará una revisión. De no cumplir con algún requisito, se le enviaría un correo electrónico indicando los defectos que debe subsanar.

書類が提出された後、省はそれを検討します。何らかの要件が満たされていない場合は、是正する必要がある不備を指摘する電子メールを申請者に送付します。

Otra administración o entidad me han concedido una ayuda. ¿Debo notificarla al Ministerio?

他の行政または事業体から助成を付与されました。省にそれを通知する必要がありますか？

Sí. En el momento en que presente la documentación justificativa de la ayuda, debe hacer constar esa ayuda en la declaración de ingresos.



はい。本助成の事後証明書類を提出する際に、収入申告にその助成を明記する必要があります。

5. PREGUNTAS RELATIVAS A LA DOCUMENTACIÓN A APORTAR

提出すべき書類に関連した質問

¿Puedo enviar documentos por e-mail?

書類を電子メールで送付できますか？

No. De acuerdo con la normativa, la firma en los documentos escaneados no tiene validez legal. Por esta razón, no se puede considerar válido ningún documento remitido por esta vía.

いいえ。法令によると、スキャンされた文書の署名は法的有効性を持ちません。この理由から、この方法で送付された文書はいずれも有効とはみなされません。

¿Puedo enviar documentos únicamente en una lengua que no sea el castellano?

スペイン語でない言語のみで文書を送付することができますか？

No. Toda la documentación deberá aportarse en castellano. Si la lengua original fuera otra, deberá aportarse la documentación original y también su traducción al castellano.

いいえ。すべての書類はスペイン語で提出する必要があります。原語が他の言語である場合は、書類の原本とスペイン語への翻訳を提出する必要があります。

Madrid, 2021

2021年、マドリード